

Amo

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הַזֵּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Izraïliu sini proti-vas ГОСПОДЬ промовив яке це слово — Слухайте
[H3478](#) [H3068](#) [H1696](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)
עַל כָּל-הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הָעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
кажучи Єгипту із-землі Я-вивів яку родину всю про
[H0559](#) [H4714](#) [H0776](#) [H5927](#) [H4940](#) [H3605](#)

Послухайте слова того, що Господь говорив проти вас, синове Ізраїлеві, на весь оцей рід, що його Я підніс був із краю єгипетського, промовляючи:

2 רַק אַתְּכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל-כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת
за вас покараю то тому землі родів з-усіх пізнав-Я вас Тільки
[H0853](#) [H0127](#) [H4940](#) [H3605](#) [H3045](#) [H0853](#) [H7535](#)
כָּל-עֹנְתֵיכֶם:
беззаконня-ваші всі
[H5771](#) [H3605](#)

Тільки вас Я пізнав зо всіх родів землі, тому вас навщю за всі ваші провини!

3 הַיִּלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלִתִּי אִם-נִוְעָדוּ:
домовились хіба-що якщо-не разом двоє Чи-підуть
[H3259](#) [H1115](#) [H8147](#) [H3212](#)

Чи йдуть двоє разом, якщо не умовились?

4 הַיִּשְׁאָג אַרְיֵה בְּעֵרַ וְשָׂרָף אֵין לֹו הִיָּתֵן כְּפִיר קוֹלוֹ
голос-свій левчук Чи-подасть в-нього немає а-здобичі у-лісі лев Чи-реве
[H5414](#) [H0369](#) [H2964](#) [H7580](#)
מִזְעֵנְתוֹ מִזְעֵנְתוֹ בְּלִתִּי אִם-לָקַד:
спіймав хіба-що якщо-не з-лігва-свого
[H3920](#) [H1115](#) [H4585](#)

Чи реве в лісі лев, як нема йому здобичі? Чи левчук видає голос свій із своєї норі, якщо він не зловив?

5 הַתְּפֹל צְפוּרַ עַל-פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הִנְעֵלָהּ פֶּחַ
пастка Чи-зніметься для-нього немає а-сілка землі пастку на птах Чи-впаде
[H5927](#) [H0369](#) [H4170](#) [H0776](#) [H6833](#) [H5307](#)
מִן-הָאֲדָמָה וְלָקוּד לֹא וְלָקוּד:
спіймала не а-спіймати землі з
[H3920](#) [H3808](#) [H3920](#) [H0127](#)

Чи впаде на землі пташка в сітку, як немає сільця? Чи підійметься сітка з землі, як нічого не зловить?

6 אִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יִיָּחַדּוּ אִם-תְּהִיָּה רָעָה
Якщо засурмить сурма у-місті не і-народ якщо затремтить Якщо трапиться
[H1961](#) [H2729](#) [H3808](#)
בְּעִיר לֹא וְיִהְיֶה עָשָׂה:
у-місті не і-ГОСПОДЬ вчинив
[H3808](#) [H3068](#)

Чи в місті засурмлять у сурму, а народ не тремтітиме? Чи станеться в місті нещастя, що його не Господь допустив?

סודו לא כי 7
таємницю-Свою відкриє хіба-що якщо-не речі БОЖЕ Господь вчинить не Бо
[H5475](#) [H1540](#) [H1697](#) [H3069](#) [H0136](#) [H3808](#)

אל- עבדיו הנביאים:
до слуг-Своїх пророків
[H5030](#) [H5650](#) [H0413](#)

Бо не чинить нічого Господь Бог, не виявивши таємниці Своєї своїм рабам пророкам.

לא מי דבר יהוה אדני ירא לא מי שאנ אריה 8
не хто промовив БОЖЕ Господь злякається не хто заревів Лев
[H3808](#) [H4310](#) [H1696](#) [H3069](#) [H0136](#) [H3372](#) [H3808](#) [H4310](#) [H7580](#)

ינבא:
пропокуватиме
[H5012](#)

Лев заревé, — хто тогó не злякається? Господь Бог заговорить, — хто пропокувати не бóде?

השמיעו על- ארמנות באשדוד ועל- ארמנות מצרים ואמרו 9
Голосіть над палацями в Ашдоду і-над палацями у-землі Єгипту і-скажіть
[H8085](#) [H0759](#) [H0759](#) [H0759](#) [H4714](#) [H0776](#) [H0559](#)

האספו על- הרי שמרון וראו מהומת רבות בתוכה
зберіться на горах Самарії і-подивіться великі у-середині-нього
[H0622](#) [H2022](#) [H8111](#) [H7200](#) [H4103](#) [H8432](#)

ועשוקים בקרבנה:
і-пригнічених у-середині-нього
[H6217](#) [H7130](#)

Розголосіть над палацями в Ашдоді, і над палацями в краї єгипетському, та й скажіть: Позбирайтеся на горах Самарії, і побачте велике збентéження в ній, та ўтиск у ній!

ולא ידעו עשות- נכחה נאם- יהוה האוצרים חמס 10
і-не знають чинити справедливе мовить ГОСПОДЬ ті-що-накопичують здирство
[H3808](#) [H3045](#) [H5229](#) [H5002](#) [H3068](#) [H0686](#) [H2555](#)

ושד בארמנותיהם:
і-грабунок у-палацах-своїх
[H7701](#) [H0759](#)

І правдиво не вміють робити вони, — говорить Господь, — насильство грома́дять та грабунок в палацах своїх.

עוד לכן כה אמר יהוה אדני וסביב צר ומנך 11
силу-твою з-тебе і-зніме земля і-навколо ворог БОЖЕ Господь сказав так Тому
[H5797](#) [H3381](#) [H0776](#) [H5439](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#)

ונבוו ארמנותיך:
і-розграбовані-будуть палаци-твої
[H0962](#) [H0759](#)

Тому́ так Господь Бог промовляє: Ворог обля́же навколо цієї землі, і скине із тебе він силу твою́, і пограбовані́ будуть палати твої.

או	כרעים	שתי	הארי	מפי	הרעה	יגיל	כאשר	יהוה	אמר	כה	12
або	ножки	дві	лева	з-паци	пастух	вирятує	як	ГОСПОДЬ	сказав	Так	
	H3767	H8147		H6310		H5337		H3068	H0559	H3541	

בפאת	בשמרון	תישבים	ישראל	בני	ינצלו	כן	אזן	ברל-		
на-кутку	у-Самарії	що-сидять	Ізраїлю	сини	врятовані-будуть	так	вуха	шматок		
H6285	H8111	H3427	H3478		H5337		H0241	H0915		

מטה	ובדמשק	ערש:
ложе	i-на-дамаску	софі
H4296	H1833	H6210

Так говорить Господь: Як часом рятує пастух з пащі лев'ячої дві коліни, або піпку вуха, так будуть врятовані діти Ізраїлеві, що сидять в Самарії в закуточку ліжка, та на адамашку постелі.

שמעו	והעידו	בבית	יעקב	נאם-	אדני	יהוה	אלהי	הצבאות:		13
Слушайте	i-засвідчить	проти-дому	Якова	мовить	Господь	БОЖЕ	Бог	Саваот		
H8085			H3290	H5002	H0136	H3069	H0430			

Послухайте ви та й засвідчіть ув Якововім домі, говорить Господь Бог, Бог Саваот.

כי	ביום	פקדי	פשעי-	ישראל	עליו	ופקדתי	על-			14
Бо	у-день	покарання-Мого	злочинів	Ізраїлю	на-ньому	i-покараю	за			
	H3117		H6588	H3478						

מזבחות	בית-אל	ונגדעו	קרנות	תמזבח	ונפליו	לארץ:			
жертвенники	Бет-Елю	i-будуть-відрубані	роги	жертвенника	i-впадуть	на-землю			
H4196	H1008	H1438		H4196	H5307	H0776			

Бо в той день, коли Я покараю Ізраїля за провини його, то Я покараю за жертовники Бет-Елу, — і будуть відрубані роги жертовника, і на землю попадають.

והכיתי	בית-	החרף	על-	בית	תקיץ	ואבדו	בתי	השן		15
I-вдарю	дім	зимовий	разом-з	домом	літнім	i-зникнуть	доми	слонової-кістки		
H5221		H2779			H7019	H0006		H8127		

וספו	בתים	רבים	נאם-	יהוה:	ס			
i-загинуть	доми	численні	мовить	ГОСПОДЬ	—			
H5486			H5002	H3068				

І Я розіб'ю дім зимовий разом з домом літнім, і загинуть домі із слонів'ю кисти, і не стане багато домів, говорить Господь.